



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

FUR SEALS
North Pacific Ocean

Interim Convention on Conservation of
North Pacific Fur Seals

Done at Washington February 9, 1957

Signed by Canada February 9, 1957

Instrument of ratification of Canada
deposited September 16, 1957

In force for Canada October 14, 1957

PHOQUES À FOURRURE
Océan Pacifique du Nord

Convention intérimaire sur la conservation
des phoques à fourrure du Pacifique Nord

Fait à Washington le 9 février 1957

Signée par le Canada le 9 février 1957

Instrument de ratification du Canada
déposé le 16 septembre 1957

En vigueur pour le Canada le 14 octobre 1957

43 268 436
b 1636376

43 279 509
b 3035918

Price—Prix: 25 cents

N°—No. E3-5726

Available from the Queen's Printer, Ottawa, Canada.
En vente chez l'Imprimeur de la Reine, Ottawa, Canada.



FUR SEALS
North Pacific Ocean

Interim Convention on Conservation of
North Pacific Fur Seals

CONTENTS

Done at Washington February 9, 1957

	PAGE
Text of Convention	
English text	4
French translation	5
Annex	
English text	16
French translation	17

PROQUES A FOURRURE
Océan Pacifique du Nord

Convention intérimaire sur la conservation
des proques à fourrure du Pacifique Nord

Fait à Washington le 9 février 1957

Signée par le Canada le 9 février 1957

Instrument de ratification du Canada
déposé le 18 septembre 1957

En vigueur pour le Canada le 14 octobre 1957

(continued)

ALBANY CONVENTION ON THE NORTH PACIFIC SEAL RESOURCES

The Governments of Canada, Japan, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America... Desiring to take effective measures towards achieving the maximum sustainable productivity of the fur seal resources of the North Pacific Ocean... Desiring to provide for international cooperation in achieving these objectives...

Agree as follows:

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte de la Convention	4
Texte anglais	4
Traduction française	5
Annexe	
Texte anglais	16
Traduction française	17

1. In order to realize the objectives of this Convention, the Parties agree to coordinate necessary scientific research programs and to cooperate in investigating the fur seal resources of the North Pacific Ocean determine:

(a) what measures may be necessary to make possible the maximum sustainable productivity of the fur seal resources so that the fur seal population can be brought to and maintained at the levels which will provide the greatest harvest year after year; and

(b) what the relationship is between fur seals and other living marine resources and whether fur seals have detrimental effects on other living marine resources substantially existing by any of the Parties and if so to what extent and to what extent the Parties shall include studies of the following subjects:

(a) size of each fur seal herd and its age and sex composition;

(b) natural mortality of the different age groups and recruitment of young to each sex or size class at present and subsequent population levels;

(c) with regard to each of the herds, the effect upon the magnitude of recruitment of variations in the size and the age and sex composition of the annual kill;

**INTERIM CONVENTION ON
CONSERVATION OF NORTH PACIFIC FUR SEALS**

The Governments of Canada, Japan, the Union of Soviet Socialist Republics, and the United States of America,

Desiring to take effective measures towards achieving the maximum sustainable productivity of the fur seal resources of the North Pacific Ocean so that the fur seal populations can be brought to and maintained at the levels which will provide the greatest harvest year after year, with due regard to their relation to the productivity of other living marine resources of the area,

Recognizing that in order to determine such measures it is necessary to conduct adequate scientific research on the said resources, and

Desiring to provide for international cooperation in achieving these objectives,

Agree as follows:

ARTICLE I

1. The term "pelagic sealing" is hereby defined for the purposes of this Convention as meaning the killing, taking, or hunting in any manner whatsoever of fur seals at sea.

2. The words "each year", "annual" and "annually" as used hereinafter refer to Convention year, that is, the year beginning on the date of entry into force of the Convention.

3. Nothing in this Convention shall be deemed to affect in any way the position of the Parties in regard to the limits of territorial waters or to the jurisdiction over fisheries.

ARTICLE II

1. In order to realize the objectives of this Convention, the Parties agree to coordinate necessary scientific research programs and to cooperate in investigating the fur seal resources of the North Pacific Ocean determine:

- (a) what measures may be necessary to make possible the maximum sustainable productivity of the fur seal resources so that the fur seal populations can be brought to and maintained at the levels which will provide the greatest harvest year after year; and
- (b) what the relationship is between fur seals and other living marine resources and whether fur seals have detrimental effects on other living marine resources substantially exploited by any of the Parties and, if so, to what extent.

2. The research referred to in the preceding paragraph shall include studies of the following subjects:

- (a) size of each fur seal herd and its age and sex composition;
- (b) natural mortality of the different age groups and recruitment of young to each age or size class at present and subsequent population levels;
- (c) with regard to each of the herds, the effect upon the magnitude of recruitment of variations in the size and the age and sex composition of the annual kill;

(Traduction)

CONVENTION INTÉRIMAIRE SUR LA CONSERVATION DES PHOQUES À FOURRURE DU PACIFIQUE NORD

Les gouvernements du Canada, du Japon, de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et des États-Unis d'Amérique,

Désirant prendre des mesures efficaces en vue d'atteindre à la productivité maximum, susceptible d'être soutenue, des ressources en phoques à fourrure provenant de l'océan Pacifique Nord, de façon que les populations de phoques à fourrure puissent être amenées et maintenues à des niveaux qui fourniront le plus fort rendement d'année en année, compte tenu de leur rapport avec la productivité des autres ressources marines vivantes de la région,

Se rendant compte qu'en vue d'arrêter de telles mesures, il est nécessaire d'effectuer des recherches scientifiques suffisantes sur lesdites ressources, et

Désirant pourvoir à une coopération internationale dans la réalisation de ces objectifs,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

1. L'expression «chasse pélagique du phoque» est par les présentes définie, aux fins de la présente Convention, comme signifiant le fait de tuer, de capturer ou de chasser le phoque à fourrure en mer, d'une manière quelconque.

2. Les expressions «chaque année», «annuel» et «annuellement», utilisées ci-après, visent l'année de la Convention, c'est-à-dire l'année commençant le jour de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Rien dans la présente Convention n'est censé porter, de quelque façon, atteinte à la position des Parties à l'égard des limites des eaux territoriales ou de la juridiction sur les pêcheries.

ARTICLE II

1. En vue de la réalisation des objectifs de la présente Convention, les Parties sont convenues de coordonner les programmes de recherches scientifiques nécessaires et de coopérer à l'investigation des ressources en phoques à fourrure de l'océan Pacifique Nord, afin de déterminer:

- a) quelles mesures peuvent être nécessaires pour rendre possible la productivité maximum, susceptible d'être soutenue, des ressources en phoques à fourrure, de façon que les populations de ces phoques puissent être amenées et maintenues à des niveaux qui permettront le plus fort rendement d'année en année; et
- b) quel rapport existe entre les phoques à fourrure et les autres ressources marines vivantes, et afin d'établir si les phoques à fourrure ont des effets nuisibles sur les autres ressources marines vivantes, exploitées de façon importante par l'une quelconque des Parties, et, dans le cas de l'affirmative, quelle est la mesure de ces effets.

2. Les recherches mentionnées au paragraphe précédent doivent comprendre des études sur les sujets suivants:

- a) l'importance de chaque troupeau de phoques à fourrure, et la répartition de ces phoques selon l'âge et le sexe;
- b) la mortalité naturelle des divers groupes d'âge et le croît de chaque catégorie d'âge ou de taille, aux niveaux actuels et subséquents de la population;
- c) en ce qui concerne chaque troupeau, l'effet, sur le croît, des variations dans l'importance et dans la composition par âge et par sexe, de la prise annuelle;

- (d) migration routes of fur seals and their wintering areas;
- (e) numbers of seals from each herd found on the migration routes and in wintering areas and their ages and sexes;
- (f) extent to which the food habits of fur seals affect commercial fish catches and the damage fur seals inflict on fishing gear; and
- (g) other subjects involved in achieving the objectives of the Convention, as determined by the Commission established under Article V, paragraph 1.

3. In furtherance of the research referred to in this Article, each of the Parties agrees to carry out, each year after the entry into force of the Convention, the programs set forth in the Schedule annexed to the Convention with any modifications thereof made pursuant to Article V, paragraph 3. The said Schedule, together with any such modifications, shall be considered an integral part of this Convention.

4. Each Party agrees to provide the Commission annually with information on:

- (a) number of black pups tagged for each breeding area;
- (b) number of fur seals, by sex and estimated age, taken at sea and on each breeding area; and
- (c) tagged seals recovered on land and at sea;

and, so far as is practicable, other information pertinent to scientific research which the Commission may request.

5. The Parties further agree to provide for the exchange of scientific personnel; each such exchange shall be subject to mutual consent of the Parties directly concerned.

6. The Parties agree to use for the scientific pelagic research provided for in this Article only government-owned or government-chartered vessels operating under strict control of their respective authorities. Each Party shall communicate to the other Parties the names and descriptions of vessels which are to be used for pelagic research.

ARTICLE III

In order to realize the purposes of the Convention, including the carrying out of the coordinated and cooperative research, each Party agrees to prohibit pelagic sealing, except as provided in Article II, paragraph 3 and the Schedule, in the Pacific Ocean north of the 30th parallel of north latitude including the seas of Bering, Okhotsk, and Japan by any person or vessel subject to its jurisdiction.

ARTICLE IV

1. Each Party shall bear the expense of its own research. Title to sealskins taken during the research shall vest in the Party conducting such research.

2. If the total number of seals of the Commander Islands breeding grounds decreases and falls below 50,000 head, according to data in official records, then commercial killing of seals and apportionment of skins may be suspended by the Union of Soviet Socialist Republics until the number of seals exceeds 50,000 head. This provision also applies to the fur seal herd of Robben Island, if the population of that herd becomes less than 50,000 head.

- d) les routes migratoires des phoques à fourrure et leurs lieux d'hivernage;
- e) le nombre de phoques, en provenance de chaque troupeau, trouvés sur les routes migratoires et dans les lieux d'hivernage, ainsi que leur âge et leur sexe;
- f) la mesure dans laquelle les mœurs alimentaires des phoques à fourrure influent sur les prises commerciales de poisson, et le dommage qu'ils causent aux engins de pêche; et
- g) les autres sujets que comporte la réalisation des objectifs de la Convention, déterminés par la Commission établie aux termes de l'article V, paragraphe 1.

3. Afin d'encourager les recherches mentionnées au présent article, chacune des Parties s'engage à remplir, chaque année, après l'entrée en vigueur de la Convention, les programmes énoncés dans l'annexe jointe à la Convention, ainsi que leurs modifications faites en conformité de l'article V, paragraphe 3. Ladite annexe, comme toutes semblables modifications, doit être tenue pour une partie intégrante de la présente Convention.

4. Chaque Partie s'engage à fournir annuellement, à la Commission, des renseignements sur

- a) le nombre de petits à la phase noire (*black pups*), étiquetés à l'égard de chaque zone de reproduction,
 - b) le nombre de phoques à fourrure, par sexe et âge estimatif, pris en mer et dans chaque zone de reproduction, et
 - c) les phoques étiquetés repris sur terre et en mer,
- et, autant que possible, les autres renseignements relatifs aux recherches scientifiques que la Commission peut demander.

5. Les Parties sont convenues, en outre, de prévoir un échange de personnel technique scientifique; chaque semblable échange est subordonné au consentement mutuel des Parties directement en cause.

6. Les Parties sont convenues d'utiliser uniquement, pour les recherches pélagiques scientifiques prévues par le présent article, des navires possédés ou nolisés par le gouvernement, fonctionnant sous la stricte surveillance de leurs autorités respectives. Chaque Partie communiquera aux autres le nom et la description des navires affectés aux recherches pélagiques.

ARTICLE III

En vue de la réalisation des objets de la Convention, y compris la poursuite de recherches coordonnées et coopératives, chaque Partie s'engage à interdire la chasse pélagique du phoque, sauf ainsi que le prévoient l'article II, paragraphe 3, et l'annexe, dans l'océan Pacifique au nord du 30^e parallèle de latitude nord, y compris les mers de Béring, d'Okhotsk et du Japon, à toute personne ou tout navire tombant sous sa juridiction.

ARTICLE IV

1. Chaque Partie défrayera ses propres recherches. Le titre aux peaux des phoques capturés pendant les recherches est dévolu à la Partie effectuant de telles recherches.

2. Si le nombre total de phoques des zones de reproduction des Îles Commander décroît et devient inférieur à 50,000, d'après les données des registres officiels, la capture commerciale des phoques et la distribution des peaux peuvent être suspendues par l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques jusqu'à ce que le nombre de phoques excède 50,000. Cette stipulation s'applique également au troupeau de phoques à fourrure de l'Île Robben, si la population de ce troupeau devient inférieure à 50,000 têtes.

3. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics upon suspending such sealing shall so inform the other Parties. In this case the Commission shall determine whether or not to reduce the level of or to suspend completely the pelagic sealing for scientific purposes in the Western Pacific Ocean during the period of the said suspension.

4. The Commission may, subsequent to the second year of operation of the Convention, modify the floor figure set forth in paragraph 2 of this Article in accordance with its findings based upon scientific data received by it; and if any such modifications are made, paragraph 2 of this Article shall be considered amended accordingly. The Commission shall notify each Party of every such amendment and of the effective date thereof.

ARTICLE V

1. The Parties agree to establish the North Pacific Fur Seal Commission to be composed of one member from each Party.

2. The duties of the Commission shall be to:

- (a) formulate and coordinate research programs designed to achieve the objectives set forth in Article II, paragraph 1;
- (b) recommend these coordinated research programs to the respective Parties for implementation;
- (c) study the data obtained from the implementation of such coordinated research programs;
- (d) recommend appropriate measures to the Parties on the basis of the findings obtained from the implementation of such coordinated research programs, including measures regarding the size and the sex and age composition of the seasonal commercial kill from a herd; and
- (e) recommend to the Parties at the end of the fifth year after entry into force of this Convention and, if the Convention is continued under the provisions of Article XIII, paragraph 4, at a later year, the methods of sealing best suited to achieve the objectives of this Convention; the above-mentioned later year shall be fixed by the Parties at the meeting early in the sixth year provided for in Article XI.

3. The Commission may, subsequent to the first year of operation of the Convention, modify in accordance with its scientific findings the research programs set forth in the Schedule and, if any such modifications are made, the Schedule shall be considered amended accordingly. The Commission shall notify each Party of every such amendment and of the effective date thereof.

4. Each Party shall have one vote. Decisions and recommendations shall be made by unanimous vote. With respect to any recommendations regarding the size and the sex and age composition of the seasonal commercial kill from a herd, only those Parties sharing in the sealskins from that herd under the provisions of Article IX, paragraph 1 shall vote.

5. The Commission shall elect from its members a Chairman and other necessary officials and shall adopt rules of procedure for the conduct of its work.

6. The Commission shall hold an annual meeting at such time and place as it may decide. Additional meetings shall be held when requested by two or more members of the Commission. The time and place of the first meeting shall be determined by agreement among the Parties.

3. Dès qu'il suspend cette chasse, le gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques doit en avertir les autres Parties. Dans un cas semblable, la Commission doit décider s'il y a lieu de diminuer, ou de suspendre complètement, la chasse pélagique du phoque à des fins scientifiques dans l'Océan Pacifique Ouest pendant la durée de ladite suspension.

4. La Commission peut, après la deuxième année d'application de la Convention, modifier le chiffre de base, énoncé au paragraphe 2 du présent article, en conformité de ses constatations fondées sur les données scientifiques qu'elle a reçues; et, s'il est apporté de telles modifications, le paragraphe 2 du présent article sera considéré comme modifié en conséquence. La Commission doit aviser chaque Partie de tout semblable changement et de sa date d'entrée en vigueur.

ARTICLE V

1. Les Parties sont convenues d'établir la Commission du phoque à fourrure du Pacifique Nord, composée d'un représentant de chaque Partie.

2. Il sera du devoir de la Commission

- a) de formuler et de coordonner les programmes de recherches, destinés à réaliser les objectifs énoncés à l'article II, paragraphe 1;
- b) de recommander ces programmes coordonnés de recherches aux Parties respectives, pour qu'il y soit donné suite;
- c) d'étudier les données obtenues de la mise en œuvre de tels programmes coordonnés de recherches;
- d) de recommander les mesures appropriées aux Parties en se fondant sur les constatations obtenues de la mise en œuvre de ces programmes coordonnés de recherches, y compris les mesures concernant l'importance et la composition, par sexe et par âge, du nombre de phoques prélevés chaque saison pour le commerce sur un troupeau; et
- e) de recommander aux Parties, à l'expiration de la cinquième année après l'entrée en application de la présente Convention et, si cette dernière est maintenue en vigueur aux termes de l'article XIII, paragraphe 4, à une année postérieure, les procédés de chasse au phoque les mieux adaptés à la réalisation des objectifs de la présente Convention; l'année postérieure susmentionnée doit être fixée par les Parties lors de la réunion tenue au début de la sixième année, prévue à l'article XI.

3. Après la première année d'application de la Convention, la Commission peut modifier, en conformité de ses constatations scientifiques, les programmes de recherches énoncés dans l'annexe et, s'il est apporté de telles modifications, l'annexe doit être considérée comme modifiée en conséquence. La Commission doit notifier à chaque Partie tout semblable changement et sa date d'entrée en vigueur.

4. Chaque Partie dispose d'un vote. Les décisions doivent être prises, et les recommandations faites, à l'unanimité des voix. Quant aux recommandations sur l'importance et la composition par sexe et par âge du nombre de phoques prélevés chaque saison pour le commerce sur un troupeau, seules les Parties qui se partagent les peaux de phoques provenant de ce troupeau aux termes de l'article IX, paragraphe 1, ont droit de vote.

5. La Commission doit choisir parmi ses membres un président et les autres fonctionnaires nécessaires et doit adopter les règles de procédure pour la conduite de ses travaux.

6. La Commission doit tenir une réunion annuelle à l'époque et à l'endroit qu'elle choisit. D'autres réunions devront être tenues si deux membres ou plus de la Commission en font la demande. La date et l'endroit de la première réunion seront arrêtés par voie d'accord entre les Parties.

7. The expenses of each member of the Commission shall be paid by his own Government. Such joint expenses as may be incurred by the Commission shall be defrayed by the Parties by equal contributions. Each Party shall also contribute to the Commission annually an amount equivalent to the value of the sealskins it confiscates under the provisions of Article VI, paragraph 5.

8. The Commission shall submit an annual report of its activities to the Parties.

9. The Commission may from time to time make recommendations to the Parties on any matter which relates to the fur seal resources or to the administration of the Commission.

ARTICLE VI

In order to implement the provisions of Article III, the Parties agree as follows:

1. When a duly authorized official of any of the Parties has reasonable cause to believe that any vessel outfitted for the harvesting of living marine resources and subject to the jurisdiction of any of the Parties is offending against the prohibition of pelagic sealing as provided for by Article III, he may, except within the territorial waters of another State, board and search such vessel. Such official shall carry a special certificate issued by the competent authorities of his Government and drawn up in the English, Japanese, and Russian languages which shall be exhibited to the master of the vessel upon request.

2. When the official after searching a vessel continues to have reasonable cause to believe that the vessel or any person on board thereof is offending against the prohibition, he may seize or arrest such vessel or person. In that case, the Party to which the official belongs shall as soon as possible notify the Party having jurisdiction over the vessel or person of such arrest or seizure and shall deliver the vessel or person as promptly as practicable to the authorized officials of the Party having jurisdiction over the vessel or person at a place to be agreed upon by both Parties; provided, however, that when the Party receiving notification cannot immediately accept delivery of the vessel or person, the Party which gives such notification may, upon request of the other Party, keep the vessel or person under surveillance within its own territory, under the conditions agreed upon by both Parties.

3. The authorities of the Party to which such person or vessel belongs alone shall have jurisdiction to try any case arising under Article III and this Article and to impose penalties in connection therewith.

4. The witnesses or their testimony and other proofs necessary to establish the offense, so far as they are under the control of any of the Parties, shall be furnished with all reasonable promptness to the authorities of the Party having jurisdiction to try the case.

5. Sealskins discovered on seized vessels shall be subject to confiscation on the decision of the court or other authorities of the Party under whose jurisdiction the trial of a case takes place.

6. Full details of punitive measures applied to offenders against the prohibition shall be communicated to the other Parties not later than three months after the application of the penalty.

ARTICLE VII

The provisions of this Convention shall not apply to Indians, Ainos, Aleuts, or Eskimos dwelling on the coast of the waters mentioned in Article III, who carry on pelagic sealing in canoes not transported by or used in connection

7. Chaque gouvernement doit acquitter les dépenses de son représentant auprès de la Commission. Les dépenses conjointes contractées par la Commission seront acquittées par les Parties au moyen de contributions égales. Chaque Partie doit également contribuer à la Commission pour un montant annuel équivalent à la valeur des peaux de phoques qu'elle confisque aux termes de l'article VI, paragraphe 5.

8. La Commission doit soumettre aux Parties un rapport annuel sur ses activités.

9. La Commission peut, à l'occasion, faire aux Parties des recommandations sur toute matière relative aux ressources en phoques à fourrure ou à l'administration de la Commission.

ARTICLE VI

En vue de mettre en œuvre les stipulations de l'article III, les Parties conviennent de ce qui suit:

1. Quand un fonctionnaire dûment autorisé de l'une quelconque des Parties a un motif raisonnable de croire qu'un navire équipé pour recueillir des ressources marines vivantes et soumis à la juridiction de l'une des Parties enfreint l'interdiction visant la chasse pélagique du phoque, prévue par l'article III, il peut, sauf dans les eaux territoriales d'un autre État, monter à bord de ce navire et y perquisitionner. Ce fonctionnaire doit porter un certificat spécial, délivré par l'autorité compétente de son gouvernement, rédigé en langues anglaise, japonaise et russe, qu'il doit produire au capitaine du navire sur demande.

2. Quand le fonctionnaire, après avoir perquisitionné dans un navire, continue de croire, en se fondant sur un motif raisonnable, que le navire ou une personne à son bord enfreint l'interdiction, il peut saisir ce navire ou arrêter cette personne. En ce cas, la Partie de qui relève le fonctionnaire doit, aussitôt que possible, aviser de cette arrestation ou de cette saisie la Partie ayant juridiction sur le navire ou la personne, et doit remettre le navire ou la personne aussi promptement que possible aux fonctionnaires autorisés de la Partie ayant juridiction sur le navire ou la personne, à un lieu dont conviennent les deux Parties; toutefois, lorsque la Partie recevant avis ne peut pas immédiatement accepter la remise du navire ou de la personne, celle qui donne avis peut, à la demande de l'autre, garder le navire ou la personne sous surveillance dans son propre territoire, aux conditions dont les deux Parties sont convenues.

3. Seules les autorités de la Partie dont relève la personne ou le navire susdit ont juridiction pour juger toute cause prenant naissance sous le régime de l'article III et du présent article, et pour infliger des peines à cet égard.

4. Pour autant qu'ils relèvent de l'une quelconque des Parties, les témoins ou leurs dépositions et les autres preuves nécessaires pour constater l'infraction, seront, avec toute la diligence possible, mis à la disposition des autorités de la Partie pouvant connaître de cette cause.

5. Les peaux de phoques trouvées à bord de navires saisis peuvent être confisquées sur décision du tribunal ou des autres autorités de la Partie sous la juridiction de laquelle a lieu l'audition d'une cause.

6. Les détails complets des peines appliquées aux personnes qui enfreignent l'interdiction doivent être transmis aux autres Parties, au plus tard trois mois après que la peine a été appliquée.

ARTICLE VII

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux Indiens, Aïnos, Aléoutes ou Esquimaux habitant la côte des eaux mentionnées à l'article III, qui se livrent à la chasse pélagique du phoque en canots que ne transportent

with other vessels, and propelled entirely by oars, paddles, or sails, and manned by not more than five persons each, in the way hitherto practiced and without the use of firearms; provided that such hunters are not in the employment of other persons or under contract to deliver the skins to any person.

ARTICLE VIII

1. Each Party agrees that no person or vessel shall be permitted to use any of its ports or harbors or any part of its territory for any purpose designed to violate the prohibition set forth in Article III.

2. Each Party also agrees to prohibit the importation and delivery into and the traffic within its territories of skins of fur seals taken in the area of the North Pacific Ocean mentioned in Article III, except only those taken by the Union of Soviet Socialist Republics or the United States of America on rookeries, those taken at sea for research purposes in accordance with the Schedule, those taken under the provisions of Article VII, those confiscated under the provisions of Article VI, paragraph 5, and those inadvertently captured which are taken possession of by a Party; provided, however, that all such excepted skins shall be officially marked and duly certified by the authorities of the Party concerned.

ARTICLE IX

1. The respective Parties agree that, of the total number of sealskins taken commercially each season on land, there shall at the end of the season be delivered a percentage of the gross in number and value thereof as follows:

By the Union of Soviet Socialist Republics....	to Canada	15 per cent
	to Japan	15 per cent
By the United States of America	to Canada	15 per cent
	to Japan	15 per cent

2. Each Party agrees to deliver such sealskins to an authorized agent of the recipient Party at the place of taking, or at some other place mutually agreed upon by such Parties.

3. In order more equitably to divide the direct and indirect costs of pelagic research in the Western Pacific Ocean, it is agreed:

(a) that in any year in which commercial killing is carried out for both the Commander and Robben Islands herds and pelagic research in that area is carried on at a level of 2,000 or more seals:

- (1) Canada and Japan will forego the delivery of the sealskins by the Union of Soviet Socialist Republics as set forth in paragraph 1 of this Article; and
- (2) the United States of America will increase its delivery to Canada and Japan as set forth in paragraph 1 of the Article by a total of 375 sealskins to each of these Parties;

(b) that in any year in which commercial killing is carried out for one only of the Commander or Robben Islands herds and pelagic research in that area is carried on at a level of 1,000 or more seals:

- (1) Canada and Japan will forego the delivery of the sealskins by the Union of Soviet Socialist Republics as set forth in paragraph 1 of this Article; and

ni n'utilisent d'autres navires, et mus entièrement par le moyen de rames, de pagaies ou de voiles, et montés chacun par cinq personnes au plus, de la manière pratiquée jusqu'ici, et sans l'emploi d'armes à feu. Toutefois, ces chasseurs ne doivent pas être à l'emploi d'autrui ni avoir pris l'engagement de livrer les peaux à quelque personne.

ARTICLE VIII

1. Chaque Partie s'engage à interdire à toute personne ou navire d'utiliser l'un de ses ports ou havres ou toute partie de son territoire pour quelque objet constituant une violation de l'interdiction énoncée à l'article III.

2. Chaque Partie s'engage aussi à interdire l'importation et la livraison dans son territoire, et le trafic dans les limites de son territoire, des peaux de phoques à fourrure capturés dans la région de l'océan Pacifique Nord mentionnée à l'article III, sauf seulement les peaux des animaux pris par l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ou les États-Unis d'Amérique dans les roukeries, des animaux pris en mer à des fins de recherches en conformité de l'annexe, des animaux pris sous le régime de l'article VII, les peaux confisquées aux termes de l'article VI, paragraphe 5, et celles d'animaux capturés par inadvertance et dont une Partie prend possession; cependant, toutes ces peaux exceptées doivent être officiellement marquées et dûment certifiées par les autorités de la Partie intéressée.

ARTICLE IX

1. Les Parties visées conviennent que soit livré, à la fin de la saison, sur le nombre total de peaux de phoques prises chaque saison sur terre pour le commerce, un pourcentage de la prise brute en nombre et en valeur, ainsi qu'il suit:

L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques....	au Canada	15 p. 100
	au Japon	15 p. 100
Les États-Unis d'Amérique	au Canada	15 p. 100
	au Japon	15 p. 100

2. Chaque Partie accepte de remettre lesdites peaux de phoques à un agent autorisé de la Partie destinataire, à l'endroit de la prise ou à un autre endroit dont conviennent lesdites Parties.

3. Afin de partager plus équitablement les frais directs et indirects de la recherche pélagique dans l'océan Pacifique Ouest, il est convenu:

a) que chaque année où les troupeaux des îles Commander ainsi que ceux de l'île Robben feront l'objet de la chasse commerciale, et où la recherche pélagique dans cette région se poursuivra au rythme de 2,000 phoques ou plus,

(1) le Canada et le Japon renonceront à la livraison des peaux de phoques par l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques prévue au paragraphe premier du présent article; et

(2) les États-Unis d'Amérique augmenteront leur livraison, au Canada et au Japon, prévue dans le premier paragraphe du présent article, d'un total de 375 peaux de phoques à chacune desdites Parties;

b) que chaque année où, soit les troupeaux des îles Commander, soit ceux de l'île Robben seulement, feront l'objet de la chasse commerciale et où la recherche pélagique dans cette région se poursuivra au rythme de 1,000 phoques ou plus,

(1) le Canada et le Japon renonceront à la livraison des peaux de phoques, par l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, prévue au paragraphe premier du présent article; et

(2) the United States of America will increase its delivery to Canada and Japan as set forth in paragraph 1 of this Article by a total of 188 sealskins to each of these Parties.

ARTICLE X

1. Each Party agrees to enact and enforce such legislation as may be necessary to guarantee the observance of this Convention and to make effective its provisions with appropriate penalties for violation thereof.

2. The Parties further agree to cooperate with each other in taking such measures as may be appropriate to carry out the purposes of this Convention, including the prohibition of pelagic sealing as provided for by Article III.

ARTICLE XI

The Parties agree to meet early in the sixth year of this Convention and, if the Convention is continued under the provisions of Article XIII, paragraph 4, to meet again at a later year, to consider the recommendations of the Commission made in accordance with Article V, paragraph 2 (e) and to determine what further agreements may be desirable in order to achieve the maximum sustainable productivity of the North Pacific fur seal herds. The above-mentioned later year shall be fixed by the Parties at the meeting early in the sixth year.

ARTICLE XII

Should any Party consider that the obligations of Article II, paragraphs 3, 4, or 5 or any other obligation undertaken by the Parties is not being carried out and notify the other Parties to that effect, all the Parties shall, within three months of the receipt of such notification, meet to consult together on the need for and nature of remedial measures. In the event that such consultation shall not lead to agreement as to the need for and nature of remedial measures, any Party may give written notice to the other Parties of intention to terminate the Convention and, notwithstanding the provisions of Article XIII, paragraph 4, the Convention shall thereupon terminate as to all the Parties nine months from the date of such notice.

ARTICLE XIII

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification deposited with the Government of the United States of America as soon as practicable.

2. The Government of the United States of America shall notify the other signatory Governments of ratifications deposited.

3. This Convention shall enter into force on the date of the deposit of the fourth instrument of ratification, and upon such entry into force Article IX, paragraphs 1 and 2, shall be deemed to have been operative from June 1, 1956, provided that the Parties shall have, from the date of signing, maintained under their internal law the prohibition and effective prevention of pelagic sealing by all persons and vessels subject to their respective jurisdictions.

4. The present Convention shall continue in force for six years and thereafter until the entry into force of a new or revised fur seal convention between the Parties, or until the expiration of one year after such period of six years, whichever may be the earlier; provided, however, that it may continue in force for a further period if the Parties so decide at the meeting early in the sixth year provided for in Article XI.

- (2) les États-Unis d'Amérique augmenteront leur livraison au Canada et au Japon, énoncée au paragraphe premier du présent article, d'un total de 188 peaux de phoques à chacune desdites Parties.

ARTICLE X

1. Chaque Partie s'engage à édicter et à mettre en vigueur la législation qui peut être nécessaire pour assurer l'observation de la présente Convention et pour rendre ses dispositions exécutoires, avec des peines appropriées aux infractions en l'espèce.

2. Les Parties conviennent, en outre, de coopérer à l'adoption des mesures propres à l'accomplissement des objets de la présente Convention, y compris l'interdiction de la chasse pélagique du phoque prévue par l'article III.

ARTICLE XI

Les Parties s'engagent à se réunir au début de la sixième année de la présente Convention et, si la Convention est maintenue en vigueur selon l'article XIII, paragraphe 4, à se réunir de nouveau au cours d'une année ultérieure, afin d'étudier les recommandations faites par la Commission en conformité de l'article V, paragraphe 2e), et afin d'établir quels autres accords peuvent être désirables pour assurer un niveau maximum, susceptible d'être soutenu, à la productivité des troupeaux de phoques à fourrure du Pacifique Nord. L'année ultérieure mentionnée ci-dessus sera déterminée par les Parties lors de la réunion qui aura lieu au début de la sixième année.

ARTICLE XII

Si l'une des Parties estime que les obligations de l'article II, paragraphes 3, 4 ou 5, ou toute autre obligation contractée par les Parties, ne sont pas remplies, et si elle en donne avis aux autres Parties, toutes les Parties doivent, dans les trois mois de la réception dudit avis, se réunir afin de se consulter sur le besoin et la nature de mesures assurant le respect des obligations. Si cette consultation ne produit pas d'accord sur le besoin et la nature de mesures assurant le respect des obligations, toute partie peut donner un avis écrit, aux autres Parties, de son intention de mettre fin à la Convention et, nonobstant les dispositions de l'article XIII, paragraphe 4, la Convention prendra alors fin pour toutes les Parties à l'expiration des neuf mois qui suivront la date dudit avis.

ARTICLE XIII

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification déposés auprès du gouvernement des États-Unis d'Amérique aussitôt que possible.

2. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique donnera avis, aux autres gouvernements signataires, des ratifications déposées.

3. La présente Convention entrera en vigueur à la date du dépôt du quatrième instrument de ratification, et, dès cette entrée en vigueur, les paragraphes 1 et 2 de l'article IX seront réputés avoir été exécutoires à compter du 1^{er} juin 1956, pourvu que les Parties, à compter de la date de signature, aient maintenu, d'après leur législation interne, l'interdiction et la prévention effective de la chasse pélagique du phoque par toutes les personnes et tous les navires soumis à leurs juridictions respectives.

4. La présente Convention demeurera en vigueur pendant six ans et, par la suite, jusqu'à l'entrée en application d'une nouvelle convention relative au phoque à fourrure ou d'une convention révisée sur le même sujet, entre les Parties, ou jusqu'à l'expiration d'un an après ladite période de six ans, selon celui de ces événements qui se produira le premier; cependant, ladite

5. The original of this Convention shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall communicate certified copies thereof to each of the Governments signatory to the Convention.

For the Government of Canada

A. D. P. HEENEY
G. R. CLARK

For the Government of Japan

MASAYUKI TANI

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

ZARUBIN

For the Government of the United States of America

Wm. C. HERRINGTON
ARNIE J. SUOMELA.

SCHEDULE

1. The United States of America each year during the first four years shall tag 50,000 black pups on the Pribilof Islands.

2. The Union of Soviet Socialist Republics each year during the first four years shall tag 25 per cent of the black pups on the Commander Islands and 25 per cent of the black pups on Robben Island.

3. In the event that pelagic sealing should be suspended for one or more years under the provisions of Article IV, paragraph 3, the tagging of black pups shall continue at the mentioned rates for a comparable number of years.

4. The United States of America each year shall take at sea for research purposes in the Eastern Pacific Ocean between 1,250 and 1,750 seals.

5. Canada each year shall take at sea for research purposes in the Eastern Pacific Ocean between 500 and 750 seals.

6. Japan shall take at sea in the Western Pacific Ocean:

(a) annually in the first and second years of pelagic research between 2,750 and 3,250 seals;

(b) annually during the remaining four years of pelagic research between 1,400 and 1,600 seals.

7. The Union of Soviet Socialist Republics shall take at sea in the Western Pacific Ocean:

(a) annually in the first and second years of pelagic research between 750 and 1,250 seals;

(b) annually during the remaining four years of pelagic research between 400 and 600 seals.

Convention peut être maintenue en vigueur pendant une période additionnelle si les Parties le décident à la réunion prévue par l'article XI et tenue au début de la sixième année.

5. L'original de la présente Convention sera déposé auprès du gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en communiquera des copies certifiées conformes à chacun des gouvernements signataires de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Washington, le neuvième jour de février 1957, dans les langues anglaise, japonaise et russe, chaque texte faisant également foi.

Pour le gouvernement du Canada:

A. D. P. HEENEY

G. R. CLARK

Pour le gouvernement du Japon:

MASAYUKI TANI

Pour le gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

ZARUBIN

Pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Wm C. HERRINGTON

ARNIE J. SUOMELA.

1. Les États-Unis d'Amérique, chaque année durant les quatre premières années, doivent étiqueter 50,000 petits à la phase noire (*black pups*) sur les îles Pribylov.

2. L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, chaque année, durant les quatre premières années, doit étiqueter 25 p. 100 des petits à la phase noire sur les îles Commander et 25 p. 100 des petits à la phase noire sur l'île Robben.

3. Si la chasse pélagique du phoque est suspendue pendant une ou plusieurs années aux termes du paragraphe 3 de l'article IV, l'étiquetage des petits à la phase noire doit se poursuivre aux taux indiqués pendant un nombre d'années comparable.

4. Les États-Unis d'Amérique doivent prendre en mer, chaque année, aux fins de recherche, dans l'océan Pacifique Est, de 1,250 à 1,750 phoques.

5. Le Canada chaque année doit prendre en mer, aux fins de recherche, dans l'océan Pacifique Est de 500 à 750 phoques.

6. Le Japon doit prendre en mer, dans l'océan Pacifique Ouest:

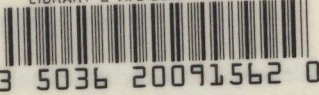
a) au cours de la première et de la deuxième année de recherche pélagique, entre 2,750 et 3,250 phoques, chaque année;

b) au cours des quatre autres années de recherche pélagique, entre 1,400 et 1,600 phoques, chaque année.

7. L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques doit prendre en mer dans l'océan Pacifique Ouest:

a) au cours de la première et de la deuxième année de recherche pélagique, entre 750 et 1,250 phoques, chaque année;

b) au cours des quatre autres années de recherche pélagique, entre 400 et 600 phoques, chaque année.



En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

MASAYUKI TANI
A. D. P. HEENEY
G. R. CLARK

Le Gouvernement du Japon:

MASAYUKI TANI
A. D. P. HEENEY
G. R. CLARK

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

ARNIE J. SUOMELA
Wm C. HERRINGTON

2. The Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America shall each pay to the other 25 per cent of the black pups...

3. In the event that pelagic sealings shall exceed the provisions of Article IV, the United States of America shall pay to the Union of Soviet Socialist Republics...

4. The United States of America shall pay to the Union of Soviet Socialist Republics...

5. Japan shall take all the necessary steps...

6. The United States of America shall pay to the Union of Soviet Socialist Republics...

7. The Union of Soviet Socialist Republics shall pay to the United States of America...

8. The Union of Soviet Socialist Republics shall pay to the United States of America...

9. The Union of Soviet Socialist Republics shall pay to the United States of America...

10. The Union of Soviet Socialist Republics shall pay to the United States of America...